

Ποιητὴ Χρυσῆ, Σχολασία

Συρρακίαν, Πελαγονίαν, Σαβόβαν.

Ἐπίσκοπος τῆς Ἀνδογίας 10 κληρικοί,

Ποιητὴς, ἠὲ εὐαγγελιστὴς ἔστη

Bled - Slovenija

Joze Handic
Handic



Slovenia



Mrs.

Eli PEONIDOU

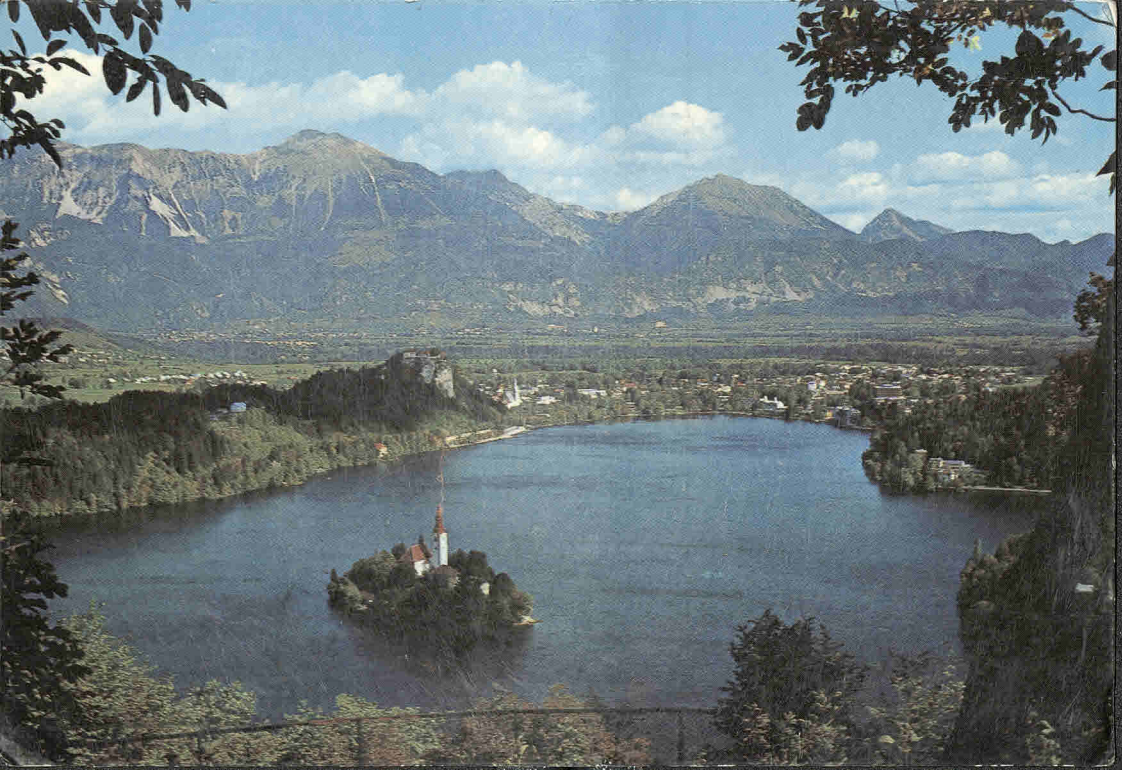
P. BOX 544

LIMASOL

CIPER - CYPRUS

happy to meet any
 people from your
 country —: can you
 imagine how glad I am
 to spend several days
 with you and your family's
 friends? BR

Mr. V. J. J.
 you found, I'm always



MS 21. III. 78

Dear Elli,

at last, isn't it? Well
after all, after my silence, the
question mark at the end ~~of~~ is
quite normal, isn't it? I hope
you did miss my letter,
my-our final invitation for
you to come and help us.
But the things have changed
a bit and I postponed my
writing until it was too late
to get my opinion: then some
unexpected things happened,
travelling and staying in
Czechoslovakia for a longer
time (without your little number

PO Box 544 I could have known by heart), illness and the suggestion of our translator (of Anthology of ours) that she will need your help badly at the end of her work, when all the problems will be clear. At the moment she can't simply pick them up, sure, they will appear at the end of her work — you know she is the direct translator of your poetry who is making it with all the possible and necessary explanation etc.

Then our best parts are going to use her material to get a poetic form.

So here we are now in front of my most difficult

question — sincere asking: can you come in the beginning of May? In the middle?

Do I have to ask you on and on: please, forgive me for all of this. Let me rather tell you I feel ashamed, turning red while writing you this letter — like a little school boy making an excuse in front of his teacher. Teacher.

What else to tell:

Everything is O.K. if the end is well. I do hope we will both be happy having our Anthology published in Slovenian!

Yes, everything is well

if it ends well - that brought
into my mind all the problems
you were having in your
country since we met! Do
I have to tell you how much
I was with you - though I
know it is not enough... Any-
how: my best wishes my
dear Cyprus. Yes, and I can
even tell you - sorry it did -
not come true! - nearly it
happened I visited you - to
stay in your country for 2
days ~~for~~ on my way back
from Cairo's Book Fair - but,
I remained with heavy hands,
still with hope to meet
here and there. Best wishes
to you and your Family.

Bz

M.S. 31. 82 77

Dear Mrs. Elli Tsouidou,
Dear Elli,
the last I find sincere, I hope
you don't mind either; as it
was so wonderful to meet
you, to realize that friends
can be found everywhere, we
only have to exchange thoughts.
And we did exchange them,
and through you I know
much more about your be-
loved Cyprus. I hope I'll once
pay a visit to it and feel
as you feel when you speak

about it. Thank you for all the warm descriptions of yours when you were teaching me about your country, your people, thank you all beautiful friends and thank you even for that — that I find your wonderful family — Melina, Niki and Panos — very close to me. I hope I won't disappoint them when we meet; it is strange, but I really take them as Friends, though I know them only remember your warm descriptions, talking about them, seeing their photos.

In November 15 I'll be staying in Budapest for 3-4 days, translating, of course, and asking my friends in Europe publishing house to give me all the available poems of Cyprus — to read them and thinking of our edition of your poetry.

Please, be so kind, send me whatever you can, in original and in translated form, poems and novels of today we might be interested in. Do you remember I told

you about our new edition of the
so called Bridges that introduces
the literature we should have
already known, the edition that
tries to eliminate our mistake
that we did when we transla-
ted only "great" literature of
"great" nations forgetting that

Great can be found as well
in the literature of small na-
tions (such as Cyprus and Slovenia)
in the same way as a minute
can exist in eternity and even
a minute can last for ever. What
about our Friendship? I hope it'll last!

Best wishes to you and your family Be

M. Sobota, 24. aug. 78

Dear Elli,

here I am again after a long long
silence which I am afraid - threw
a shadow of uncertainty upon my
promises I gave about our Anthology.
I simply didn't want to write you
informing you that the working of
our only one translator from Greek
we have is very slow - until
before long we realized that it is
nonsense to think - hope to publish
the Anthology before Spring 1979. Be-
sides I hope you agree it would
be at least naive to hurry not to take
care of its quality. Shall I also tell
you I've been ill for about 10 weeks,
4 of them spending in a hospital
where they have succeeded to pull
my kidney stone out with the so
called Zeiss string? (Tantal's suffer.)
It's over and I don't want even
to think of it. Now I'm thinking
where to go, to spend few weeks
in the sun, in the open air, by
the sea, probably. I hope you are
all well, healthy, enjoying your

vacation. Where have you been? What a pity we haven't succeeded to meet, your family to come to Poore. To be sincere: I didn't repeat my invitation as my kidney stone became more and more loud... let me not think of it —.

Well well, I don't want to forget! you have sent us the selection of ~~the~~ 9 parts, omitting, willingly the poems of yours. Do you think we could choose 10 of them by ourselves and at the same time to say that you are the selector of the Poems of Cyprus? It is possible if you agree completely with our selection, with our taste, but nevertheless I think you could do it instead of us. Why not? All the selection reflects the taste of yours, what's the reason not to show what you like most to be published in Slovenia. Think it over!

My best wishes to you
and your family

BZ

Dec 1, 1977.

Dear Elli,

are you also (in your country, society, circle) frowning at those who start their letter with "Thank you for your letter etc..."? If you do, you can't do it in my case, as I'm going to thank it only in the second sentence: Thank you indeed, I was glad to receive your letter and the books of your Poetry. I'll need them badly — as we have already decided to publish 10 poems of yours together with 9 other contemporary poets from Cyprus, i.e. 10x10 = 100 poems of today. Maybe you won't like the "mathematic" logic which seems to rule over the aesthetic-artistic criterion, but thinking it over, you have to agree that every selection is always very personal and has its "mathematic" limits. We have to start somewhere, we have to stop somewhere and ~~as~~ as it is going to be an introductory volume of poetry to be followed by ~~the~~ similar poems from other countries in the following years — we have decided to do it in this way.

2 To show you what kind of book we managed
to do I'm going to send Petöfi's epics (I
did the translation, without Kovič - why not
to boast?!), the book to see, to realize we are
going to imitate its form exactly in the
same way at your edition.

Let me also tell you that I
was in Budapest a week ago and agreed
with Antal, the chief editor of Europa, and
Mrs. Evangelina to get all the poems they
have selected for Hungarian Anthology of
your country - photocopied! I'll get them
in December 6! After that we are going
to make our rough - general selection
of those we would be interested in
(looking for diversity in themes and expression)
But as you know the only man who
knows Greek can't make the final selection
of 10 poets and their best 10 poems
only by his instinct, taste etc. - without
knowing your literature at all - hic!
Let me ask you in the name of
my Publishing house: WOULD YOU BE
SO KIND TO HELP US? Could you
come to my country, to be our
guest, to make the final selection,
to help us in explaining some
problems we won't be able to
understand and to sign the ^{contracts?}
In this case you would ^(at the same time) be the
official editor of the Anthology. And

we are sure this is the only way we can publish this book in 1978. Let me also say that the translation will be done by Slovenia's best poets, by a lot of them, done after the direct translation of Mr. Tavčar - > told you about. So if you could come in Spring, to stay in Slovenia for about 10 days we shall be able to make it! Needless to say that all the expenses of your travelling here and staying here belong to us - and that is also the reason I do ask you, please, be so kind, make up your mind and answer by the end of this year, as in January we have to make the calculation, ~~to~~ whether to include it into our programme or not. Soon after that - when you inform us about the time you might come - we will send you the official invitation.

Let me also send you the article where a journalist emphasized a "certain speciality in Slovenian Programme" as we are going to introduce The Poetry from Cyprus. As far as I know your knowledge of Bulgarian will help you to understand the article, and, of course, your husband can help you - I think you said he speaks Bulgarian - so it will be easier for me to speak

with him in Slavic language, as I still hope to meet him and the whole family of Peonidze in Yugoslavia. Maybe in September, when our book of your poetry will (appear) be published! It would be really nice to have our Press-conference with 4 people from Cyprus in our company!! And, besides, to spend some pleasant time together in Toruń. My daughter Daniela would like to have a friend from Cyprus - that's what she has already said to me!

I hope you are all well, still swimming in your wonderful sea while we have to walk around in fur-lined mantle and fur cap as it is -10°C . And it has been snowing for 3 hours - what's the use of it as I am nearly sure I won't have enough time for skiing... I'm sure your children would like to make it instead of me, as they are going to have their vacation. All the best to them, to your husband and you!

B
E

za vojaške kuharje

vojaški mizi

marsikatero Dolenjko in celo ženo iz gorjanskih bregov.

„To bi še angelci jedli,” je z zadovoljstvom vzkliknila starka in se ni mogla nagledati lepo zapечenega zobatca na krožniku. Prav o tej ribi pa smo zvedeli zanimivo zgodbico.

Nek vojak je namreč na vsak način želel tekmovati s pečenim zobatcem, toda zobatca ni bilo moč dobiti nikjer v Sloveniji. Klicali so vse ribarnice v Ljubljani, Mariboru, Celju, Kopru, Postojni in drugih krajih — ribe niso imeli nikjer. Starešine so hoteli

la, smo bolj ali manj videli osnovna vojaška jedila: krompir, fižol, meso, zelje, testenine in vso drugo prehrano, kot jo jemo tudi v civilnem življenju. Hrana je bila pripravljena na desetine načinov, tako, da ne bi mogel „nergati” niti najbolj izbiren vojak. In ko sem povprašal vojake, če vse to v vojašnicah res jedo, so pritrdili, mnogi so se celo pohvalili, da imajo v vojaških menzah po tri menuje, in tako lahko vsak izbira, kar mu je volja. Še nekaj: na tekmovanju so se v poprečju najboljše odrezali kuharji graničarskih enot.

Prim. dr. Drago Plešivčnik
S poti po Kitajski (5)

Pet tisoč zdravilnih rastlin

Drugo veliko skupino zdravilnih pripomočkov na Kitajskem predstavljajo zdravilne rastline. Pri nas skušamo uveljaviti za ta način zdravljenja izraz fitoterapija (fito = rastlina, terapija = zdravljenje). Kitajska tradicionalna medicina pozna pet tisoč zdravilnih rastlin. Sedaj jih uporabljajo še kakih tisoč, ker so učinki nekaterih nepomembni, nekaterih pa celo škodljivi. Rastline uporabljati kot zdravilo so se ljudje navadili skozi tisočletja. V vsakem predelu so si znali pomagati na drugačen način. Sedaj združujejo izkušnje vse Kitajske. Medtem ko je bila uporaba zdravilnih rastlin prej prepuščena samemu ljudstvu in posameznikom, ki so zdravili na podlagi teh izkušenj, se danes vsa kitajska medicina, farmacija in biologija resno ukvarja s preučevanjem skrivnosti zdravilnih učinkov. Po pripovedovanju tamkajšnjih zdravnikov dosegajo z njimi dobre rezultate.

Čas mojega bivanja na Kitajskem je bil prekratek, da bi se lahko o tem prepričal. Njihovo resno znanstveno delo pa ne dovoljuje dvomiti vnaprej. Pri tem so jim v osnovno pomoč

vse sodobne naprave za ugotavljanje in zdravljenje bolezni, kakor jih pozna zahodni svet, kot npr.: umetne ledvice, stroje za poganjanje krvi med srčnimi operacijami, hermetične komore z nadpritisikom. Pogosto so bile narejene kot unikati kar v lastnih delavnicah samih klinik ali zavodov, ker jih serijsko še bolj malo izdelujejo. Na vseh klinikah in v drugih bolnišnicah so imeli tudi vse pripomočke za zdravljenje na tradicionalen način. V načelu bolnik izbere sam, običajno pa odločijo zdravniki, katera zdravila bodo uporabili pri nekem bolniku iz registra tradicionalne in katere iz registra zahodne medicine. Zato ni bilo redko, da so dotekala sočasno v dve različni žili pri istem bolniku zdravila iz dveh steklenic z infuzijsko tekočino. V eni steklenici so bila dodana zdravila iz zahodne farmakopeje, v drugo pa iz tradicionalne. Zdravniki so zatrjevali in na primerih dokazovali, da imajo na ta način boljše rezultate, kakor če bi zdravili le po eni ali drugi metodi. Z vsem spoštovanjem so govorili o zdravilnih rastlinah zdravniki, ki so znali opraviti tudi zapletene operacije na srcu, ki so znali z uspehom prišiti odrgane ude in so vedeli še marsikaj drugega

Nova knjižna zbirka Pomurske založbe

Mostovi — k vsem narodom

„Pobudo za novo knjižno zbirko „MOSTOVI“ nam je pravzaprav dalo naše dolgoletno sodelovanje z madžarsko založbo EUROPA iz Budimpešte,” pravita predstavnik Pomurske založbe, direktor Jože Ternar in urednik zbirke MOSTOVI, Jože Hradil. Sodelovanje se je izredno razmahnilo v zadnjem času, in sicer celo tako, da madžarska založba izdaja več slovenskih knjižnih del kot pa Pomurska madžarskih. (Običajno je tako, da druga založba izdaja manj slovenskih, naša pa več tujih!)

Iz izkušenj ob tem sodelovanju se je rodila zamisel, da bi kazalo razširiti koncept. Temu je botrovala precej močno tudi naša vsesplošna politika neuvrščenosti, odpiranja in sodelovanje Jugoslavije z neuvrščenimi državami na političnem in gospodarskem področju. Medtem ko je to sodelovanje steklo in se razvija ugodno pa so kulturni stiki pravzaprav še v povojih. To je seveda razumljivo, saj so tu ovire in prepreke močnejše, nekatere so čisto jasne in razumljive (jeziki, drugi duh, ki preveva kulturo, recimo, azijskih, afriških, južnoameriških narodov); so pa tudi še take, ovire namreč, ki obstajajo v nas samih (podcenjevanje te kulture, omalovaževanje misli drugih ipd.).

Z vsem tem se je moralo in se bo še moralo vodstvo Pomurske založbe v Murski Soboti spoprijeti. Naloga je velika in pomembna, težka in odgovorna, še posebej zato, ker orjejo vsi, ki v novi zbirki MOSTOVI (tako urednik kot prevajalci pa tudi prodajni sektor) ledino.

In zaorali so jo, prve brazde so narejene, prvih šest knjig te zbirke je predstavljenih in so tudi že na razpolago bralcem. Oglejmo si jih na kratko (podrobnejša poročila in ocene bomo še prinesli).

Če na hitro pogledamo naslove prvih šestih knjig in njihove avtorje, bomo opazili, da so tri dela z evropske celine, dve z južnoameriške in ena z afriške. Toda pri podrobnejšem pregledu bomo videli, da gre pri evropskih zastopnikih za literaturo narodov, ki je manj znana ali skoraj neznana. Tako je tu roman sodobnega finskega pisatelja Timo K. Mukke Zemlja je pregrešna

pesem. Finska književnost je še ena izmed tistih, ki je tako pri nas kot v svetu manj znana (razen romanov Mike Watarija Egipčan Sinuhe in Eeve Kilpi Tamara menda v slovenskem prevodu nimamo nič drugega finskega). Tako se pričujoči roman v izdaji Mostovi že vključuje v koncept. Poleg tega naj omenimo, da smo dobili z njim prvič finsko delo, prevedeno neposredno iz finščine. Prevajalka: Birgitta Orešnik.

Prav tako je slabo znana pri nas madžarska literatura. Roman Menyherta Lakatosa Zadimljene podobe popravlja sedaj to neprimerno stanje. Naj pripomnimo, da gre v tem romanu še za nekaj posebnega: prvokrat nam v njem opisuje pisatelj ciganskega rodu življenje ciganov. Tudi to delo je prevedeno iz madžarskega izvirnika. Prevajalec Vlado Peteršič.

Naposled je pred nami še tretji zastopnik Evrope: Boris Višinski Mavrica. Toda tudi tu gre za predstavnika naroda in literature, ki niti v Sloveniji kaj šele v svetu ni preveč znana. Višinski je namreč Makedonec, sodobni pisatelj, v knjigi pa so poleg romana Mavrica objavljene tudi novele istega pisatelja pod naslovom Davne obale. Prevajalec Drago Jančar.

Literatura južnoameriških narodov je prav tako za Slovence še velika neznanka. In za Evropo sploh. (Šele na lanskoletnem knjižnem sejmu v Frankfurtu so jo dobesedno odkrili.) V Mostovih z Mehiko objavlja Pomurska založba roman mehiškega, spet sodobnega romanopisca Carlosa Fuentesa Smrt Artemia Cruza. Prevedla ga je iz španščine Alenka Bole-Vrabec. Drugi zastopnik tega področja sveta je Alejo Carpentier, kubanski pisatelj z delom Eksplozija v katedrali. Prevedel je delo iz španskega jezika Janko Moder.

Edini predstavnik Afrike v zbirki je nigerijski pisatelj Chinua Achebe z romanom Božja puščica. Delo je bilo napisano v angleščini in iz tega jezika ga je prevedla Alenka Moder Saje.

Zares je mogoče po tej predstavitvi reči, da je prvih šest knjig že najavilo koncept zbirke MOSTOVI. Pred nami pa je tudi že napoved naslednjih šestih knjig, ki bodo

izšle prihodnje leto. Iz nje je mogoče razbrati, da se zamisel nadaljuje in razširja. Tako bo prvič v slovenščini izšlo delo, prevedeno neposredno iz jezika hindi (Premčand: Arena). Da bo uredništvo posvečalo pozornost tudi tako imenovani manjšinski književnosti, dokazuje delo iz flamske književnosti. Uredništvo pa je najavilo tudi knjigo, ki bo prav gotovo nenavadna predstavitev: Ciprska poezija.

Iz povedanega je mogoče skleniti in ugotoviti, da gre pri novi knjižni zbirki Pomurske založbe MOSTOVI za zares pomembno kulturno dejanje, ki mu nekaj podobnega ne moremo postaviti ob bok (čeprav so nekatere sloven-

ske založbe že tudi izdale dela iz teh ali drugih manj znanih književnosti: tako je lani izšla pri založbi OBZORJA v Mariboru črnska umetna lirika AFRIKA, MATI MOJA, za drugo leto je napovedan izbor iz sodobne indijske poezije pa tudi albanski roman General mrtve armade iste založbe je mogoče uvrstiti v to področje). Vendar gre pri pomurskih MOSTOVIH za širše organizirano, velikopotezno zasnovano zbirko, edinstveno po zamisli, izredno zahtevno po izvedbi. Da se je tega lotila ena izmed založb, ki jih kaj radi imenujemo „obrobne”, je dvakrat pomembnejše in resnično pogumno kulturno dejanje.

FRANC ŠRIMPF

C 1

CARINA — DOUANE

Dovoljeno uradno odpreti
Peut être ouvert d'office

Del, ki se odtuga, če je priložena
carinska napoved. Če ni priložena,

ga je treba izpolniti.
(Partie à détacher si l'envoi est ac-
compagné de déclarations en douane.

Si non, à remplir)

Pričitalle opozoritlo na zadnji strani!

Voit instructions au verso!

Natančen popis vsebine

Désignation détaillée du contenu

posprejeti

Prekrižajte kvad, če gre za darilo

Faire une croix s'il s'agit d'un cad.

če gre za blagovni vzorec, pa tega

d'un échantillon de marchandises

Vrednost v zlat. frankih

Valeur en francs-or

Cista teža

Poids net



55/172

LETALSKO
PAR AVION

R 69000 MURSKA SOBOTA
No 3116



ZALOŽNIŠKO GRAFIČNO PODJETJE „POMURSKI TISK“
POMURSKA ZALOŽBA
GROSISTIČNA PRODAJA IN KNJIGOTRŠTVO
MURSKA SOBOTA, KOCLJEVA 7, TELEFON: 21-455, 21-374



ELLI PEONIDOU

P.O.Box 544

LIMASSOL

Handwritten signature

AIR MAIL
LETALSKO

27/1988

MURSKA SOBOTA
17 9 00
15 18 20
PTT

Mrs. ELLI PEONIDOU

LIMASSOL

P.BOX 544

Ciper / Cyprus

ZALOŽNIŠKO
GRAFIČNO
EM
PO
»P

LETALSKO
PAR AVION



ZALOŽBA

ZALOŽNIŠTVO
IN KNJI
69000
LEND
TELE

R 69000 MURSKA
SOBOTA
№ 4239



TOZD

POMURSKA ZALOŽBA

ZALOŽNIŠTVO IN KNJIGOTRŠTVO

MURSKA SOBOTA, KOCLJEVA ULICA 7

ŽIRO RAČUN: 51900-603-31408

STEVILKA ●

DATUM ●

15.nov.1978

PREDMET ●

Dear Elli,

here I am again,

or at last?—:As I do know you would like to know a little more about our Anthology,

here you are the news:

Thank you I am well, especially to-day when I succeeded in quite a big work, and it is ended and we are going to celebrate in my Home —Come and join ^{us at} ~~to~~ my Family! How are you? What about your Family? And your NEW HOME? Have you built it completely? Good luck! Our best wishes.

What a serious letter, hm? And I intended to write you a very serious one —but my private happiness overflowed even ~~on~~ the ground of this page. Is it wrong I am writing you as to an old Friend? It is sincere. Sorry if I disturb you in my unusual way.

Well, the news about ANTHOLOGY. It ~~will~~ ^{ll} BE published in 1979.

But before we have to make it, eliminating some problems we have. Let me mention only two: 1. The translator says she has some expressions she doesn't understand, some cyprus words, some background—allusions she doesn't understand, et. COULD YOU HELP HER? Coming to Yugoslavia/any place, as soon as possible, for some days, as our quest, of course. Please, think it over, let me know about it. Is it possible in November or December? Though I'm sorry to suggest it, that date, as I am going to be in England in December. But I hope we'll manage it in 1979 when

you /and your Family could come to the press conference
we are going to organize for the Anthology. Of course I'd
be glad to meet you now, but I have to go and stay in E.
for 21 days. Therefore I have to ask you about the Intro-
duction to the Anthology of ours. ^{right now} We have it translated, it
is nice, I mean it is wonderful you wrote warmly about our
gesture introducing your poetry into our country - and
some thoughts from the literary point of ~~your~~ view are
very interesting and precious - but we would like to
have ~~it~~ longer. Could you write it wider/on about 10 pa-
ges?/ including perhaps some aspects about the development
of your literature from its very beginning ~~to~~ up today, with
some biographic and bibliographic notes on each poet/i.e.
10 times half a page plus/. Think it over. Let me know about
it till December the 2nd, before I leave.

My best wishes to you and your Family

Bz

P.S. The translator is at home and she could come to
Belgrade or Skopje at any time to meet you - but she
cant leave the country till Februar 1979. She has lost
her passport, second time in a year!!! A woman . . .

KULTURNI CENTER
IN
POMURSKA ZALOŽBA
VABITA
NA GLASBENOLITERARNI VEČER
»KALAKE« IZ BUDIMPEŠTE,
KI BO V PONEDELJEK,
20. X. 1980 OB 19. URI
V GALERIJ
IN
NA VEČER CIPRSKE POEZIJE,
KI BO V TOREK,
21. X. 1980 OB 19. URI
V GALERIJ V M. SOBOTI

2077 76414

Vabimo vas na prireditev,
ki bo sicer uglašena
z literarno ustvarjalnostjo
slovenskih in madžarskih
mojstrov besedne umetnosti
— od moderne do sodobnikov —
vendar bo izrazito glasbena,
instrumentalna in vokalna,
saj jo bodo
izjemno zanimivo
pripravili gostje iz Budimpešte,
sloviti kvintet Kalaka,
ki je s svojim izvirnim,
modernim
in resnično zanimivim programom
navdušil
skorajda vse evropske prestolnice.
Z madžarskimi gosti
pa bo nastopil
tudi recitator-umetnik
slovenskega gledališča.

Vstopnina 20 din

Na Cipru
živi poezija
že tri tisoč let
— in med številnimi narodi sveta
lahko tudi Slovenci potožimo,
da te umetnosti ne poznamo,
saj je prva knjiga
ciprske poezije v slovenščini
— in ne le v Sloveniji,
temveč celo v Jugoslaviji —
izšla pri Pomurski založbi
šele pred nekaj dnevi.
Njena predstavitev
bo torej velika slovesnost,
ki bo ob nastopu
ciprske pesnice Elli Peonidou,
slovenskega umetnika Rudija Kosmača,
prevajalcev iz grščine
in drugih
brez dvoma veliko doživetje.
Ker gre
pravzaprav za intimno
srečanje z neuvrščeno,
prijateljsko deželo,
Pomurska založba
prosi občinstvo,
naj napolni novo galerijsko dvorano.

Vstopnine ne bo.
Knjiga »Sodobna ciprska lirika«
ki jo bo ciprska gostja tudi podpisovala,
bo na voljo z 20% popustom.

51/482

Mrs. ELLI PEONIDOU

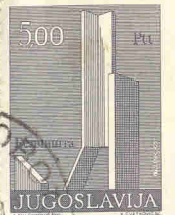
LIMASSOL

P BOX 544

CYPRUS-CIPER

LETALSKO
PAR AVION

R 69000 MURSKA
SOBOTA
№ 209



ZALOŽNIŠKO
GRAFIČNO
EMBALAŽNO
PODJETJE
»POMURSKI TISK«



POMURSKA
ZALOŽBA

ZALOŽNIŠTVO
IN KNJIGOTRŠTVO
69000 MURSKA SOBOTA
KOCLJEVA 7
TELEFON 22 420



TOZD

POMURSKA ZALOŽBA

ZALOŽNIŠTVO IN KNJIGOTRŠTVO

MURSKA SOBOTA, KOCLJEVA ULICA 7

ŽIRO RAČUN: 51900-603-31408

STEVILKA ●

DATUM ●

PREDMET ●

13. Jan.1979

Dear Elli,

here I am with my report that the direct translation of the WHOLE poetry has already been translated, everything but yours, of course. But we do hope you will bring it to Belgrada within the month of February when you are going to stay in Sofia. As there are still a lot of problems, things to be explained to the translator, we have decided to p r o v o k e your coming to Belgrade sending you a ticket.

Please, come, let us know in time (the translator is free in February) let' s make it. Otherwise it is again hopeless that the work will be done in 1979. There is no use ~~to~~ prolonging such important things.

We hope to answer us positively very soon

my best wishes

(Jože Hradil)

P.S. Priloga 1 letalska vozovnica Sofija-Beograd-Sofija

AR

**LETALSKO
PAR AVION**

69000 MURSKA SOBOTA
R No 2781

**NUJNO
Expres**



69000



MURSKA SOBOTA
13.01.79.15
69000

Mrs. ELLI PEONIDOU

P.O. BOX 544

LIMASSOL

Ciper - C Y P R U S

4/36 &